

ДИАЛЕКТНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ ПОЭЗИИ

Тимофеева Эвелина Олеговна (1132222047@rudn.ru)
студентка бакалавриата филологического факультета
Российский университет дружбы народов, Москва



Введение

- Английский язык аборигенов Австралии (АЯАА) – относительно молодая разновидность английского языка.
- Его история начинается в 1788 году, когда британские мореплаватели впервые прибыли в Сиднейскую гавань и встретились с местным населением. Т.к. большинство поселенцев не стремились изучать языки коренных народов, аборигены адаптировали английский для общения с колонистами, а позже стали использовать его и для общения друг с другом, в результате чего возник особый диалект английского языка. [Тимофеева 2023]
- Долгое время (до 1960-х годов) АЯАА расценивался англоавстралийцами как «неправильный» английский и не привлекал особого внимания лингвистов. Исследования АЯАА начались в 1960-х годах и достаточно немногочисленны: [Koch 2000], [Butcher 2008], [Eades 2013], [Ощепкова 2014], [Malcolm 2018] и др. Многие его аспекты пока не изучены подробно.

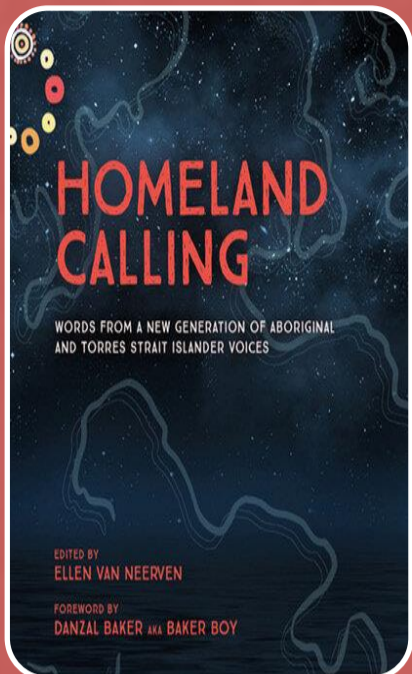
Предмет

- Лексические особенности АЯАА в песнях жанре хип-хоп, созданных молодежью аборигенного происхождения

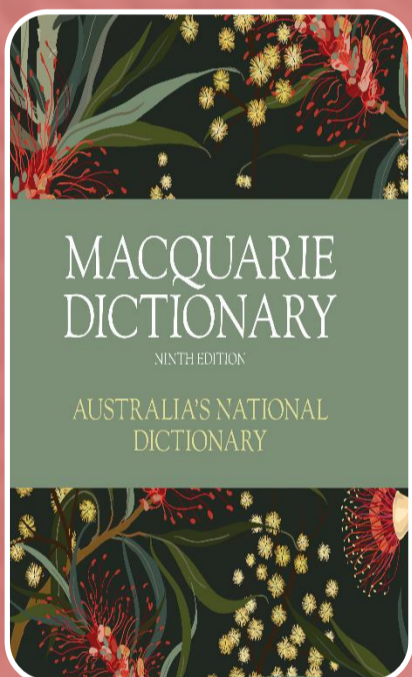
Цель

- Сравнить АЯАА с другими региональными вариантами английского языка

Материалы и методы



Исследование опирается на коллекцию текстов, представленную в сборнике песен в жанре хип-хоп *Homeland Calling*, написанных представителями молодежи коренного австралийского происхождения.



Чтобы сравнить АЯАА с другими вариантами английского языка, мы сопоставляли особенности, найденные в текстах, с данными словарей: словарь стандартного австралийского английского Macquarie Dictionary (MD), Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE), Cambridge Dictionary (CamD), Collins Dictionary (CollD), в которых предоставляется информация о британском, американском и некоторых других вариантах (например, южноафриканском и новозеландском)



Кроме того, мы обращались к глоссарию в конце сборника *Homeland Calling*, в котором представлены толкования встретившихся в песнях слов из языков и диалектов, используемых аборигенами Австралии (исконно австралийские языки, АЯАА, австралийский креольский и др.)

АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В АБОРИГЕНОВ АВСТРАЛИИ

Результаты

- *Burnt out cars and broken glass
This country needs respect
My people sick, so clean this tip
Check out and **cash collect***
(Wilcannia Barkindji Soldiers “Heartbeat” этническая группа Barkindji, запад штата Новый Южный Уэльс)

Cash collect означает здесь ‘сбирать денежные средства’. Но такое значение этого словосочетания не зафиксировано в словарях. В CamD есть определение устойчивого словосочетания *cash collections*, согласно которому это слово обозначает способ подсчета суммы денег, полученных компанией в течение месяца. В глоссарии на сайте компании *Kantox*, занимающейся автоматизацией управления валютными операциями, сказано, что *cash collections* – это инкассация. Оба значения не соответствуют встретившемуся в песне.

- *My **deadly** aunties over Muli there
Made a decision
Seen the old fellas
Resting up the back of the mission*
(Githabul Next Generation “Breaking Habits” этническая группа Githabul, северо-восток штата Новый Южный Уэльс)

Согласно CamD, *deadly* означает ‘смертоносный’ и никакой позитивной коннотации не имеет. Но в [Eades 2013: 88] отмечено, что слово *deadly* в АЯАА означает ‘очень хороший, отличный’. Согласно [Butcher 2008: 638], значения некоторых оценочных лексических единиц в АЯАА отличаются от стандартных (пр.: *deadly* означает «превосходный» и приобретает позитивную коннотацию). Но иногда происходит и противоположное. Например, *cheeku*, согласно CamD, означает ‘слегка грубый, но часто в забавном ключе’. Однако в АЯАА это слово означает ‘опасный’, ‘болезненный’, ‘ядовитый’ (*cheeku snake*). [Butcher 2008: 638]

- *Recycling's a mad trick*
Re-use some plastic
Tap it together, and like magic
It's clap sticks
(Githabul Next Generation
"Breaking Habits"
этническая группа Githabul, северо-восток штата Новый Южный Уэльс)

Здесь слово *mad* означает «отличный, удивительный, превосходный». Но подобное значение не фигурирует в словарях CamD, LDOCE и MD. Все эти словари выделяют три значения этого слова: «сумасшедший», «очень злой» и «возбужденный». Ни в одном из этих словарей не отмечено, что с помощью этого слова можно передавать положительную оценку. Даже в MD, где часто присутствуют комментарии по поводу различий между АЯАА и стандартным австралийским английским, не говорится об этой особенности.

- *No matter which opportunities, I'm takin', bred*
Where my relations from the start of creation
Come together ... we one nation ... yet?
(Coomie Crew
"Where the Eagle Roams"
этническая группа Barkindji, запад штата Новый Южный Уэльс)

В глоссарии в конце сборника *Homeland Calling* слово *bred* определено так: *BRED (SLANG): brother*. Согласно MD, CamD и LDOCE, *bred* может быть только причастием прошедшего времени от *breed*. Но в CollD приводится такое определение: 'Bred сущ. Австрал. презрит., сленг. Человек, живущий в отдаленном от цивилизации месте, в глубинке. Происхождение: уменьшительная форма от *inbred* – вырожденец'. Данное значение все же не соответствует тому, которое мы видим в отрывке песни. Возможно, в нем слово, обычно являющееся пейоративом, используется с целью подчеркнуть близость, а не унижить. Но есть и другая версия. В АЯАА есть слово *tidda*, образованное от *sister* ('сестра'). [Butcher 2008: 637] Возможно, *bred* в значении 'брат' образовалось подобным путем от *brother*, тогда оно семантически и этимологически не связано со словом в CollD.